

JOHN DAN KENNEDY (80s yrs); BROAD COVE CHAPEL, INVERNESS COUNTY, NS

TRANSCRIPTION

[note: [y] = glottalised vowel]

SOURCE: RECORDINGS CB06-83-07 (a)

DATE: 07-08/83

SEOSAMH WATSON COLLECTION

SUBJECT: REMINISCENCES

[BEGINNING

Tha i bog -- Och, chan eil – biogaireachd. Och, tha? Och, shin a’ sneachda. Ach tha e gu *spry*. Bha e agam ’-muigh an-diugh. Bha mi shuas mu dhà mhile an sin (?) fo chionn treis. Tha e ’ faireachdainn math. ’ Bheil agaibh ach sib pèin? ’ Do dh’fhalbh a h-uile duine? Uill, ’-nis, shaoil leam-as gu na dh’fhàg iad an siud sibh is gun – Uill, a bheil? Chì sibh – chì sibh e - - ’ Robh sibh ’-riamh shìos ’ sin ro – Àite bòidheach sìos – ò – Tha mi ’ creidsinn. Uill, chan eil. An d’fhuair sibh ’n (?) – òran a chaidh a dhèanadh dha sin. Tha – tha ’n leabhar agam. Tha. Rinn e – *By God!* Tha mi ’ dìreach ’ dol ga leughadh dhuibh dar ’ thèid sinn a-staigh. Thuirte e – bha e na bhàrd ’s bha e na mhaighstir- sgoil’ ’s bha e ’ cumail sgoileadh shìos ’ sin. Calum MacGill-Ìos’. Bhiodh e – Ò, rinn. Thuirte e – thuirte e ‘Coille charrageach’, thuirte esan, ‘gun chroinn innt’ ’ rinn fear a b’ –[ø:ʌi], craobh bheithe no uinnsinn cha chuimhneach leam fàs ann’. ’S e cha chreid mi gur e ’ cheud *settle*: ged nach fhaca ’s cha teann(?) leamsa gur -- [ʃe:] sin ’ siubhal ’-riamh. ’S iomadh nì ’ tha sinn ’g ionndrainn ris an tionndadh mo nàdar’.

Ò, cha robh glè bheag. Ò, cha robh, guth math ’am. Bha guth math, math aig mo mhàthair ach – chan eil an guth agamas idir. Bha, bha grain agam aire sin, bha. Bha, bha. ’S bha mise ’ coimhead air ur son ’s strainnseir ’ [bha] mi ’ faicinn. Bha ’ leithid do shluagh ann ’s cha ghabhadh. Bha e cho – [tu:əɾdʒən] ris. Bha mi ’ dol mu chuairt ’s ’ dol mu chuairt. Bha mi ’ faighneachd do *Joe MacEacharn* a’ fac’ e sibh ’s chan fhaca, thuirte e – Och, bha poidhle do str-- ’ Robh h-uile gin agaibh ann? Bha poidhle do cheòl ’s do dhannta ’s d – Cha robh, cha robh. Bha – B’ àbhaist barrachd dhuibh ’ bhith ann. Cha robh. Chan eil fhios ’am dè bu choireach. B’ àbhaist barrachd dhuibh ’ bhith ann. Cha do ghabh. ’ Do dh’fhàg? Och – Ò, bha, fhios gu bhiodh (?) iad a’ fàs sgith. Bha, mo thruagh. Ò, cha do dh’fhuirich mise mi fhèin gu deireadh idir. Cha do [dh’fhuirich.] – Thàinig, ’s bha i ’ siud ’s bha – ò tagh-- Bha i sa *chanteen* treis. – Bha. – Ach b’fheud[ar] dhith falbh Diluain. Dh’fheumte (?) ’ dhol air ais, fhios agad. Bha, bha i ’ faighinn seansa air n-ais còmh’ ri *Joe Murphy* ’s a bhean – Luain. Uill, cha do dh’fhalbh iad air ais sa mhadainn. Bha e – treis -- ’ fuireachd (?) tacan math sa latha.

Thugainn a-staigh – Uill, thèid sinn a-staigh tacan, co-dhiù. Bha Calum còmh’ rium an-diugh. – Bha. – Bha mi shuas – *cousin* dhomh fhèin, MacGill-Ìos’, shuas an *Deepdale*. Thàinig pàirt dhuibh dhachaigh ’s tha toil agam a[m] faicinn. Tha – Ò, bha, ’s bha e – bha e ’ *rideadh* air an *truck-wagon*. – Ò, neo’r-thaing – *All right*. – Air an t-sròn aige. – Nach tèid? – *Aye, aye!* -- Uill, uill. Tha cù mòr ’ tha ’ sin. -- ’S e -- ’s e galla ’ tha innte, nach e? Gall. Chaidh a *speyadh*, fhios ’ad, ’ sin. Chaidh -- ’n gruth – Chan e. Fhuair esan pàirt dhen gruth cuideachd – Ò, cha robh ’ sin ach beagan do dh’fhaclan – ‘Ò siud mar ’ chaidh na coin dhan mhuileann, siud mar ’ chaidh na coin dhan mhuileann: spòg air thoiseach, spòg air deireadh, spòg air thoiseach, spòg air deireadh. Siud mar ’ thèid iad dachaigh, Thèid iad mar dhachaigh – thèid iad dachaigh na[n] leum’. Ò, dh’fhalbh(?) sin. Chan urrainn domh ’ chur ri

chèile ach chuala mi e. [Chan urrainn] domh ’ chur ri chèile. Ach tha mi dìreach ’ dol a – às deoghaigh na – Calum MacGill-Ìos’. Ò, ’s e *aunt* dhomh ’ thug dhomh e. –

’S e òrain Cheap Breatainn ann uile gu lèir a tha ann. – Ò, ’s e. Sin obair Dòmhnall MacPhàrlain – Rug air Abhainn *Mhargaree* e, ’s rugadh Calum MacGill-Ìos’ e fhèin air Abhainn *Mhargaree* – Rugadh, suas an abhainn. Rugadh Dòmhnall – Phàrlain teann air an eaglais ’ tha an siud. Clann Phàrlain a bha ’ sin (?). Eilean *Mhargaree* mar [’ tha ’-nis ann](?). Rinn Aonghas MacGill-Fhaolain e – Bha – thug iad – Bha, thug e deich bliadhna fichead air Eilean *Mhargaree*, Rinn e an t-òran. ’ Toirt an aire ’n taigh-sholais. Bha e ’ togail beagan do – do chaoirich aige, is beagan do chroth aige – robh – aige. Thog e roinn dhen teaghlach [ann], Cha do rinn. Rinn e. Rinn e – trì no ceithir dhuibh – Fear dhuibh ’ rinn e, Aonghas MacGill-Fhaolain, ‘An Dòmhnallach Urramach’, fhios agad, agus e ’(?) -mach le bàta agus bha ’n t-side coimiseach dona ’s chaidh e ’-mach le – cha chreid mi nach robh gual aige, ’s gnothaich, ’s bha ’n t-side coimiseach dona. ’S rinn e “Se ’n Dòmhnallach urramach an seoladair cuireideach ’ thàinig oirn far sàile, gum b’ fheàrr leam gun d’fhuirich e. Ged tha an t-side reòdhte ’s an deigh – gu leòr dhuibh. Gun tàinig e gu glè, gu ceòlmhar gun – gus do chuideachadh. Nuair a chuir thu air an t-sàil i – shin agad am bàta -- ’s a shuigh thu le do ràmh oirre. Bha [na] h-oiseinean a’ ràinich nuair ’ thairngeadh tu buille orra’. Tha thu a’ tuigsinn sin? – Gun do shaoil leam nach do chuairtich sibh a’ mhuir nuair a chuala mi ’ slachdadaich aig na stuaighean ga bualadh nuair a thomadh i – a rinn dhuinn fuasgladh. Nuair a bha mi anns a’ chruaidh-chas. Gun tàinig thu le gual dhomh gun ghluasad sa h-uile taigh – Cha – cha ghluaiseadh a h-uile taigh. Leughaidh sibhse sib pèin seo – Gu[n] leig mi fios gu *Borden* -- ’s e *Borden* ’s e a[m] *prime minister* ann (a) *Chanada* an uair ud. Mur bi gu na reòdh mi mur cuir e thugad *sovereign* cha *vote* mise tuilleadh [tuʌʔə] leis’ (Agus ’s e *Tory* ’ bha na – roinn) fon fhuair mi eòlas gu robh sinn daonnan càirdeil, gur tric a bhìomaid còmhladh, gun òl mi [’n] drùdh agad. Gun d’rinn thu

– cèilidh thig againn pailteas ’ leughadh an Gàidhlig ’s am Beurla gun tèid mis’ an urras dhuibh – da’ theannamaid ri còmhradh bhiodh again tarraing spòrsail ’s an deoghaidh sin bhiodh òran mar cheòl dhuinn ’s mar luinneagan’. Ò, tha mi ’ dol dh’fhaighinn ’n tè ’ rinn e -- ’ rinn e dhan taigh-sholais – Sin agad – Chan eil fhios ’am ’ robh -- ’S fhìor thòigh leams’ a’ fear ud – eile. Chan fhaca sibh gin do na leabhraich[ean] seo – Tha mi ’ creids’ gu robh – H-abair nach e! Uill, rinn e – rinn e ’ leithid do dh’òrain. Dh’fhaodte nach e ’ fear a b’fheàrr – bha Dòmhnall Dòmhnallach, their sinn Dòmhnall Thormaid air. Bha – bha – ò, bha [’m] fear sin – cuideachd ’s pàirt dhuibh a-nis ann ’ bha eaglach – Air *Ridge Mhabou* – Chan urrainn dhomh ghràdhainn. Chan urrainn dhomh ghràdhainn. Chan eil mi cinnteach. – coimhead airson rud ’s chan eil duine ann an cabhag ann (?) – Ò, cha bhiodh, an-dràst’. Cha bhithheadh. Cha chreid mi nach e seo e. Dh’fhairich mi ’n t-òran seo ga ghabhail an *Sydney* fo chionn beagan bliadhna – *Florie* Chaimbeulach, ’s guth math aice [ʃtʃə]. Ò chan iarradh sibh ach a bhith ga h-èisteachd. Bha – dìreach, bha cuimhne/caoin (?) leighiste às a dheoghaidh. Aonghas MacGill-Fhaolain Eilean *Margaree*, ’s e Eilean *Mhargaree* ’ th’ aca – A’ robh? -- ’ Do laigh i dhuibh e? – Seo ’-nis ‘Seinn an duan seo dhan Inis Àigh’ – seo ’n t-ainm’ thug e air an eilean. ‘Seinn an duan seo dhan Inis Àigh, an inis uaine ’s gile tràigh. Bidh sian air uairibh a’ cath gu cruaidh ris ach ’s e mo luaidh-sa ’ bhith ann a’ tàmh’.

Tha caoin aire seo ach chan urrainn dhomhsa fuireachd air air dòigh. Tha iad a’ gràdhainn gun air caoin Òran Cheap Breatainn a tha e. Sin a na chaidh ’ innse dhomhsa. ‘Càit’ as tràith ’ thig samhradh ciùin ’s càit’ as tràith ’ thig blàth air craobh ’s càit’ as bòidhch’ a sheinneas smeòrach air bharr nan ògan san Inis Àigh. Ùr an – a tha air gach taobh – air gach àite. Tha gach sian ann rim – bhith ann a ghnàth (?). Air teachd an t-samhraidh is leatha as annsa nuair a thèid an t-àm air Inis a-nall. Tiugainn leamsa a-nunn an tràigh, ’s a’ feasgar ciùin geal aig inis a’ lain (?). Chì thu bòiththead ’s ’ liuthad seòrsa do dh’eòin san Inis Àigh’. Nach eil sin bòidheach? A’ ghrian ag èirigh sa mhadainn chitheadh a’ deàrrsadh ’s ag –

le ceum dan iar le gathan flathanas le boillsgeadh – bhiodh a’ cheud fàilte air an Inis Àigh. An t-iasg as fiachaila a thig fon tràigh ’s ann m’ ur crìochan is mian leis tàmh. Bidh gillean eusgaidh le dorgh ’s linteán moch moch, ga h-iarraidh sa (?) mun Inis Àigh. ‘Dorgh’ – *that’s* -- shin agad – dorgh -- ‘*to trawl*’ – dorgh – ‘*trawl, trawl*’, fhios agad. Bhiodh a’ – loighne sin ann agus dubhain oirre. Dorgh. -- ’s e – an *trawl* ’s e -- ’s e – trosg is *hake* is adag ’s – ‘Nuair a bhios na cuaintean fo luasgan trom ’s a’ ghaoth le nuallan air rùsgadh ann, a’ long na dìosgan fo chruas an deuchainn bhiodh fion air – san Inis Àigh. Gun tèid mi ’na cuairt – gun tèid mi ’na chuairt a-nunn taobh ud thall’ -- ’s e sin gu tìr – “s mi ’n dùil air uairibh gu fan mi ann, tha tàladh uaignidh le teas nach fuaraich gam tharraing buan dan Inis Àigh. Teir (?) a-nunn gus (?) an teirig latha. Thig an oidhche ’s iarraidh tàmh: mo chadal buan-sa ’ bhith, ò, cho suainteach a bhios mo chluasag san Inis Àigh’.

Tha e bòidheach, tha. Òran bòidheach. – Uaignidh – uaigneach – An teas nach – nach fuar. Uill, ’s e sin an tàlann, *just* ga tharraing ann. – Bha (?) – Uill ’s e sin – nua’ – dan’ (?) nì mise dheth do – dhuibh. Nam biodh *dictionary* Gàidhlig theiridh e dhuibh am mìngeadh ceart. Cha bhiodh. Uill, nach e sin e. Agus a’ Ghàidhlig -- ’s e a’ Ghàidhlig a chur air – agus an *spelladh* aig a’ Ghàidhlig, tha e duilich cuideach’. Ach tha fhios ’am na fir seo. An d’fhuair e greim air *dictionary* Gàidhlig ’s chuidich sin e, ach e fhèin a rinn a’ bhàrdachd ach dh’fheumadh e – cha robh *spelladh* aige. Ach – cha chreid mi nach eil an *dictionary* sin shìos am mìosg nam Peutanach. Thug an – seanair dha e, no an athair, chan eil mi cinnteach. – Ò, chan urrainn nach robh – Cha robh, cha robh, cha robh. Ò rinn Mac – Calum MacGill-Ìos’ e – e – Bha e eaglach, na rinn e dhuibh. Tha mi ’ coimhead airson an òran – a bha mi ’ seinn dhaibh a-roimhe – Ò, rinn e òran eile, rinn e òran eile – ‘Òran a’ Bhàta’. Tha ’ fear sin math – cuideachd. Sin agad a h-uile gin dhiubh ’ sin sìos ann an sin. Rinn e iad. Agus shiud na – òran ’ rinn -- ’ rinn Dòmhnall MacPhàrlain sìos ann an sin – Òran le Donnchadh MacGill-Fhaolain. Sin fear eile, bard eile ’ chaidh ’ thogail air Abhainn *Mhargaree* -- Chan e – Shin agad – shin agad e – shin agad Dòmhnall Thormaid, an Dòmhnallach, Dòmhnall Thormaid ’ theiridh iad ris. Ach ’s e Dòmhn-- tha mi ’ creidsinn. –

Uill a-nist, mur ruig sibh Abhainn *Mhargaree* – mura ruig sibh shìos an sin ma dh’fhaodte mu mhìle chaidh an togail suas. Ò, bha iad shuas, tha mi ’ creids’ gu robh iad mu mhìle clior fon *mhain road* suas an sin. Cha robh mise ’-riamh aig an àite, ach tha fhios ’am càit’ – tha *idea* agam càit’ a robh iad. Bha dìthis bhràthair aig – Dòmhnall. Agus c’ainm sin ’ bha air an fhear eile? Cha do phòs gin diubh ’-riamh agus bha – aon phiuthar aca. Bha. Chan e fear ach – idir, ach co-dhiù bhiodh a bhràthair ’ dol mu chuairt a’ – bualadh. Tha – e ’ mìngeadh – bualadh buairseigin -- *he had to get* -- ’ toirt a’ ghràin – far a’ chruithneachd an sabhal – agus ’s e buiséal às na h-aon-deug. Dar ’ bhualadh e h-aon-deug -- ’s e h-aon-deug -- ’s e – uill -- ’s e buiséal ’ bhuaith e às sin – Bha e ’ falbh fo làidir (*sic*) – gu làidir, fada aig’ (?) mar a’ gheamhraidh – Ò, chan fhaca mise ’n duine ’-riamh. Rugadh e – Ò, tha treis ann – Bha – À, cha robh, chan eil cuimhne agamas idir air bàird. Bha cuimhne agam air a’ Gill-Ìosach, bha, bha. Calum MacGill-Ìos’. -- ‘M biodh e fhèin gan seinn -- ? Chan urrainn dhomh ghràdhainn. Cha chuala mise ’-riamh e ach – bha e math air cluich na fìdhle cuideachd. – Bha, bha. Uill, sin agad e, bha -- ’n fìdhle aige. – Bha mi air bainis [-e-] *trip*, cha robh mi ach gu math òg, còmh’ rim mhàthair ’s bha -- ’s e ’ bha ’ cluich. Bha ’ chloinn [-ɔ-i-] aige, cha chreid mi nach robh a h-uile gin dhiubh nam fìdhleirean, na gillean ’s pàirt dhen – roinn dhen chloinn [øi] aige – *Bernard Gillis*, a’ *Reverend* –À, stad sibhse ’-nis! bha e shuas a’ Bhràigh. Bha e ’n àit’ a’ choir-- chan urrainn dhomh –

Shin fear eile a bha ’m mìosg an leabhar seo. [Cò dha ’n t-ainm ’ bha air?] *John Dan MacDougal*, ’s e -- ’s e – ò, ’s e fear-lagh a bha ann. ‘S e. ’ Rugadh shuas air – air an *Intervale*. *Start* – ann an *Intervale*. Cha bhiodh iad – Bha sin mu mhìle taobh shuas do dh’*Inverness*. Uill, cha robh iad a’ dèanamh dona, iad seo, *uh?* – Bha. Ò, tha mi cinnteach gun tig iad siud às an t-seann dùthaich, car. Bha – Ò, cha b’ urrainn – na seann fheadhain.

Och, fhuair – Uill, a’ fear seo, MacGill-Fhaolain, cha robh – chan eil ach beagan is mìle, dh’fhaodte mìle is cairteil bhon deach e dhan eilein, Tha ’n – Abhainn *Mhargaree* is bh’ e air baile shìos ’ seo, an taobh seo do dh’àite nam Peutanach. – Ach cha robh – cha robh am baile aige math idir. Cha robh e uamhas idir mu dheidhinn baile nas motha, Uill, bha e mu (?) – bhiodh e ’g iasgach cuideachd. Ò, dar a chaidh e dh’ionns’ (?) -- ’-mach dhan eilein bhiodh e ’g iasgach ’s bha – bha ’n gille bu shine , bha, bha – chaidh gille leis a mharbhadh a-muigh ann a-- *nickle mine* – chaidh. ’-Muigh ’n *Ontario*. Cha robh e ach gu math òg. Fear a robh Murchadh air. – Bha e ’g obair ann am mìn òir. – Ò, ’s e – *fall* a thàinig air. Ò, gille òg, brèagha. Cha tug mise car ’-riamh air na mìnean, *never!* – Bha. Bha – bha cunnart mòr ann cuideachd. – Cha robh, ach tha pàigh math an-diugh.

Uill, bha – ò, cha robh mi ’-riamh ann am mìntean. Ag obair sa choillidh ’s air chuan ’s air a bhaile ’ – bhithinn ag obair air a’ – *highways* cuideachd. ‘S mi ’ *bhuilid* an drochaid ’ tha shìos ’ seo ann an *nineteen forty-nine*. ‘S theab mi mo bheatha a chall. Uill, innsidh mise dhut. Tha ’n drochaid ceithir fichead ’s a sia agus dh’fhàs na *stringers*, fhios agad, dh’fhàs iad dona. Cha chreid mi nach – Agus a’ fear a bha *supposeta* tighinn, bha e – chan eil fhios ’am dè – chaidh e air a’ -- [xa ʃe ɛr ə]. Uill, innsidh mi dhut. Bha ’n duine bodhd, bha tuillidh [-øɣ] is trom air a’ *liquor*. Thigeadh e ’s dh’fhalbhadh e, ’s thigeadh e ’s dh’fhalbhadh e, ach co-dhiù, cha robh toil agamsa [an gnothach a ghabhail] idir, ach, co-dhiù, mur ge be na *stringers*. Uill, bha e anns a’ mheadhan. Cuid deth am meadhan, bha e (?) car do *bhuilid-up* an sin ’s, uill, bha sibh ’ *startadh*, bha ’n urad, ’n urad seo dheth ’ dol os a cheann seo, ’s an urad seo ’ dol fon cheann eile dhiubh ’s – Uill, bha – feadhain eile ’g obair còmh’ rium. Uill, ’-nis, an fheadhain ùr a bha ’ dol ann, bha iad dà fhichead troigh ’s naoi troighean deug air fhichead ’s bha iad sia òirlich a thiughad agus fichead òirlich a leud, ’ bheil sibh ’ tuisginn, *six by twenty*. Uill, ’-nis, cha robh e furasta dhuinn a *handleadh*, *fhios* ’ad, cho trom sin. Cha robh, cha robh. Cha robh idir – sian don rud ceart againn. An-diugh tha *cranes* is *hoists* ’s a h-uile sian ann. Uill, an dai-- ’-mach na[m] fàgamaid na – pàirt dhen t-seann fheadhain ann, *do you see*, an toiseach agus bhiodh pàirt dhiubh an sàs agus an sin *rollers* a chur aire seo agus *startadh* air am *pushadh* mar seo gus am bualadh [-ɣ -] iad ’ fear meadhain. ‘N aon rud aig a’ cheann eile -- agus fhuair sinn – bha trì no ceithir a dhaoine ann an seo ’s bha *blocks* is *stake* a bh’ ann ’s chuir mi – ionnta. Agus bha iad – nuair a thòisich iad air – dol air aon – donais *rollers* bhiodh iad ’ dol mar siud ’s mar seo. Uill, fhuair sinn trì no ceithir dhiubh air ach – thòisich fear dhiubh ’ sin ’s bha mi ’g èigheachd riutha ’n gnothach a ghabhail socair – agus cha *bheatahd* e duine, ma-thà. Cha robh ann ach *twenty-five feet, all right*. Chaidh mi ’-mach ’s -- ’ *stretchadh* ’s chaill mi mo *bbalance* a-mach –

Bha mi *lucky*. Bha – Thuit mi air oir an uillt, Bha mi an deoghaigh tuiteam san uisge cha bhiodh e buileach cho dona, ach ’s e – siud agad an t-àit’ [a bheil] mo mhuin goirt – agus mo ghlùn. Ò bha mi – faireachdainn treis. Theab mi dìreach ’ dhol an neul leis seo. Bha – chaidh sinn suas [dh’ionns’] an taise shuas ’ siud. Bha nighean ’s bha i ’ cur – uisgeachan teth is gnothaichean ’s [thug (?)] i roinn dhen ghoirteas às. ‘S bha mi ’-muigh ’g obair làrna mhàireach – Chuir mi *finish* air – Chaidh, chaidh mi ann a’ feasgar – Ò, thuit nach b’ urrainn da mòran a dhèana’ rium. Chuir e stuth, *Dr Bernie MacLean*, bha e ’ cur – thug e dhomh *linament*, rud -- ’s e siud ’ bu mhotha ’ bha ’ cur tr– na *ligament* – ach fhuair mi às. Bha mi *lucky*. Dh’fhaireich mi iad a’ gràdhainn, an fheadhain ’ bha gu h-àrd, “M bei– saoil ’m beil e beò? Dh’fhaodadh duine tuiteam à deich troighean [ʃɛʃ tʰrri-ən] ’s a bhith dona dheth cuideachd – Nach e sin? Ach tha an-diugh, tha – ann an obair – tha a ch-uile sian aca ’s – Bidh *crane* ’s gnothaichean aca – Chan eil. – Ò, bha mi ’g obair shìos an Saint Ann’s, treis an siud. Cha robh an tuarastal mòr na bu mhotha. Thug mi geamhradh shìos ’m *Margaree* ’m mìosg na *Codies* an siud, ma chaidh sibh sìos ’m mìosg na *Codies*. Chan eil *Joe Cody*, ’s e ’ bha – Bha – mi fhèin ’s mo *chousins*. Ò, bha, bha coille mhath ann ac’, ach cha robh sinn ’ faighinn ach dà dholar sa latha. À, dà dholar. Neo-r-thaing mur robh ’m bòrd math ’s a h-uile

sian agus bha sinn – cha robh sinn ann an *camp* idir. Bha e 'n taigh-còmhnaidh 's bha e – À, bhiodh i – trom gu leòr. Cha robh 'm *power saw* idir ann an uair ud. *Cross-cut* 's an tuagh 's am *buzz saw*. Ach 's e – bha geamhramh fuar a bh' ann – Bha i gàbhaidh stoirmeil shios an sin is dh'fheumadh tu an cumail air an *gho* airson – dìreach 'son cumail blàth. – *Margaree* [mɑx' rɪ:]

Uill, bha sinn ga[n] leigeil 's ' toirt dheth na meòirean 's bha ' sin each mhòr ga shlaoda' 's ga *yardadh*, theiridh iad ris. Bha duine ga *yardadh* 's, uill, bha ceathrar no cho-- Stad ort [treiseag]! Bha sinn còig'ear uile gu lèir, mura robh sianar, còig'ear. Uill, bha aon fhear an sin 's each mòr aig' 's e ' slaodadh na *logaichean* seo air falbh. ' Rud sin, – *yardadh* – bha e 'm poidhle (?). Agus bha, bha iad sin – bhathas ga tharraing an sin (?) sios. Dh'fhaodte fon rathad thug e an taigh – sabhal – bha muileann ' dol ga[n] sàbhadh deireadh an earraidh, toiseach an t-samhraidh. Cha robh sinn ann an àm an t-samhraidh idir – Cha robh – cha robh – Bha – agus – bha droch *shystem* ac' ann 'n dòigh. Bhiodh iad a' dèana' na *logaichean*, ò, ' dol cho fad' 's – agus fhuair mi 'n t-each . Thairrngeadh e rud sam bith ach an sin dar ' thigeadh iad a-mach dh'ionns' a' *yard* leis feasgar bhathas a' tionndadh mu chuairt, gan gearradh sin suas anns a h-uile fad, deich troighean. Nam biodh tè anns am biodh connadh, uill, bha sin *all ri--* bhathas ga ghearradh – chonnadh, tha thu ' tuigsinn. Bha sin ri *fineadh* suas. – Ò, dar a thairrngeadh iad gu làidir bha iad ' sin ga tharraing fad – faigheadh (*sic*) tu ' *bhob sleigh*, dà *bhob sleigh*, dà eachan 's bha iad ga lòdadh suas ' sin 's ga tharraing fon – fon roth – muileann – Cha robh, cha robh – Ò, 's e àite coimiseach cruaidh ' bha ' sin. 'S e -- 's e lòd air na *sleigheachan*. Shin agad far 'n robh 'm *bugger* -- Fhios agad, cha robh fiodh -- 's e – bha ann, deich troighean a dh'fhad. Bha poidhle dhiubh sin, pàirt anns a bheil lethcheud *cord*. Agus dar ' thigeadh sibh, ò, tha -- 's e eaglach ann n' [= nuair] ' bhios sneachd' [spɛx' g] ann. Dh'fhaodte gum biodh a' *yard* air a *chovera*[dh]. Tha seans gum bi – Bha sibh *all right* gus an tig sibh sios sa *bhottom*. Bha ' sin a h-uile *block* mòr a bha sa *bhottom*. Bha sin ri thogail suas ga chur air an t-sneachd – ò –

Uill, thug mi goirteachadh dhomh fhìn ' bhith deich latha ag obair tuilleadh 's cruaidh 's b'fheadar dhomh sgur. Ghoirtich mis' mi fhìn ann an sin – 'Sh eadh – Nach e sin e (?) --- [fhio]s agad 's tha *team* ga tharraing seo air falbh [fətə] fad na h'ùin'. – dol anns an t-slochd sin – anns an t-sneachd', dìreach ga treabhadh cuideachd, deigh is sneachd' a' *stickadh* riutha [dɛo] Bhiodh iad an ceangal ri chèile 's dh'fheumadh tu (g)an *rushadh* (?) – Sin, bha. Bha. – Cha robh e 's an sin – bhathas air a thogail 's an cur air na *sleigheachan*. À, 's iomadh duine ' thug *ashgate* (?) às a siud cuideachd. *Ashgate*, dìreach tinneas is ' leithid sin ann. Dh'fhaodte gum biodh iad bog, fuar, fliuch – Cha robh, cha robh. Bha – an fheadhain a bha ' tarraing, 's e dolar [tɔɣər] an *cord* a bha iad a' faighinn. Dh'fheumadh iad *rushadh* is obrachadh cruaidh gu -- deich dolar a dhèana' no rudeigin mar sin. Ò, 's e *sleigh-logadh* a bh' ann. Uill, a' cheud *trip* a chaidh sinn a-staigh 's e mu dhà mhìos ' chaidh sinn --[Chaidh sinn 'staigh uaireig]in *November* 's bha sinn ann gu --mu (?) Nollaig. Cha robh sin buileach cho dona. Cha robh --cha robh urad do shneachd' ann 'n uair sin. Toiseach a' gheamhraidh a bha ann. Agus 's e *forty-eight dollars a month* a bha sinn ' faighinn. --'son a' gearradh a bha -- Cha robh sin -- cho dona -- Ò 's e lòdadh na *sleigheachan* sa sneachd' ann, shin fa[r] 'n robh 'm marbhadh. Sa sneachda 's an deigh ' bha ' *stickadh* ' sin agad -- 'm biodh e c(h)lìoras --an deigh 's an sneachda (?) cha robh e cho dona --camp', 's ann, 's ann.

Bha 'm biadh, bha gu leòr do bhiadh ann. H-uile seòrsa, ach – Ò, 's e car do *bhunks*. Bhiodh iad tuilleadh 's teth toiseach na h-oidhche 's dh'fhàsadh e ' sin fuar deireadh na h-oidhche. – Cha robh, pioc tuilleadh -- ach an fheadhain – [na]m biodh tu air na fir àrd dh'fhàsadh e diabhalta fuar. Thug mi fhèin 's – bràthair, tha fhios agad Raghall ' fuireachd leis fhèin – thug mi fhèin 's bràthair dha, *Dave*, tha e sa *Mhanor* – [dh'fhaodte gu faca --], thug sinn geamhradh shios ann an *New Hampshire*. A-niste, cha robh sin buileach cho dona – Bha sinn, bha 'm bòrd *number one*. 'S e [pɛ:f tə haim ur] bha sinn tuillidh sa *railroad*,

North Stratford, New Hampshire. Uill, 'n-nist, cha – cha robh sinn air na call. Bha 'n t-àite math gu leòr, cha – ach 's e -- 's ann – bha *cars* – cha robh iad fada fo *phost-mail* idir. Bhiodh *so many box-cars* ' tighinn 's-staigh h-uile madainn. Bha 'n t-àite [fu:ədʒ] *Connecticut River*. Bha sinn -- [tʰø:li] 's ò, bhiodh i fuar -- [tʰø:li] ' sin. Ach bh' iad ' toirt 'nuas a' phost -- *you see*, agus bha sinn ga lòdadh air na – air na *cars*. 'S ann. ' -Null gu – bha mise ann gus a' – ficheadamh latha do *March* -- na's faid' – a-nuas. Ach cha robh – cha robh *post* (?) ' sin don--dona ri *handleadh*. Bha e – agus cha robh pioc do dheigh no do shneachd' ann. Bhathas ' gabhail, *unloada*[dh] far na *sleigh*—far sin a dhèana' (?) ' chur a-staigh sna *box-cars* riutha 's a *phileadh* suas. Ò, dar ' gheobhadh tu 's-staigh sa *char* an sin cha bhiodh e buileach dona – Cha bhiodh – Uill, bidh [piç] iad – bidh iad a' gearradh ach cha bhi iad ga tharraing idir, cha mhòr. Uill, bidh an-dràsta. Tha. Ò, bithidh. [pi-ic] a-stamhradh. *Buildidh* iad rathaidean 's their iad a-mach na *tree-farmers* 's na *galoshes* – chan eil *slave labour* ann idir. – Ach chan eil *Saint Ann's*, chan eil iad ag obair sa gheamhradh idir. Tha – tuillidh 's a' chòir do shneachd' ann. Ach tha iad ag obair an-dràsta – a-staigh leis na *trucks*(a) mhòr ' tha ' seo 's *buildidh* iad rathad – Tha iad sin ga lòdadh le – le *tree-farmers*, le *loa*—Tha *load*—tha na *loaders* aca air na *trucks*. Tha iad na suidhe an sin 's – *grabaichean*, *grabs* mhòr ann *for a light handle, you know* (?) – don *truck*. Bheir iad leoth' cho àrd ri deich *cords* – ' *system* an-diugh. – Ò, tha, h-uile sian aca an-diugh. Tha, an-dràsta, tha – so—siud tha – fon [= far am] bheil iad ag obair 's-staigh an *Saint Ann's* ' siud tha – chan eil camp' an sin idir ach *trailers*, h-uile sian dìreach *tip-top, range* (?), *television* – *lectric lights*, h-uile sian, *spring beds* --

END]